



CURRÍCULO

OSNOR DE MORAES

Sorocaba - SP - Brasil

WhatsApp: 55-15-98184-7755

osnormoraes@gmail.com

Skype: osnor.de.moraes

Traduções Técnicas, Literárias e Acadêmicas: Português, Inglês e Espanhol
Língua Nativa: Português Brasileiro

FORMAÇÃO:

- Curso Superior em Comércio Exterior - 1995.
- Bacharel em Letras Português/Inglês - 1977.

QUALIFICAÇÕES:

Tradutor Freelancer desde 2002 nos pares: Português, Inglês e Espanhol

- Tradução, revisão, versão, legendagem. Livros, dissertações, monografias, catálogos e manuais, leis e normas técnicas, textos literários e artigos acadêmicos.
- Algumas áreas de especialização: Indústria da Construção Naval, Prospecção e Extração de Gás e Petróleo, Biodiversidade, Metalurgia, Segurança de Dados, Marketing, Jurídico, Comércio Exterior, etc.
- Atualmente prestando serviços linguísticos para algumas empresas no Brasil e na Argentina, China, França, Índia, Portugal, Espanha e EUA.

- Dois livros traduzidos publicados em espanhol e inglês;

- Cerca de 500.000 palavras profissionalmente traduzidas POR ANO, nos últimos 5 anos.

Especialista em Comércio Exterior

- Compras & Vendas Internacionais;
- Coordenação de processos de Importação & Exportação e Liberação Alfandegária;

- Upgrade e revisão total de sistema principal trilingue de banco de dados de peças de reposição de tratores e empilhadeiras (Português / Inglês / Espanhol);
- Atuação em nível internacional, envolvendo viagens periódicas aos Estados Unidos e concessionárias internacionais, visando melhorar os processos e procedimentos de exportação e de aquisições, bem como desenvolver melhores soluções de logística e transporte desde os principais fornecedores globais, via hubs em Atlanta e Miami e transbordo para o Brasil.
- Atuação em Departamento de Atendimento ao Cliente nos E.U.A., substituindo pessoal em férias e em transferência;
- Assistência ao setor de engenharia, bem como concessionárias brasileiras e sul-americanas em informações técnicas de produtos e peças de reposição e tradução de manuais, desenhos e brochuras de equipamentos de movimentação de carga e tratores.

PROFICIÊNCIA EM LÍNGUAS

- Domínio total do idioma inglês, oral e escrito em todos os níveis (TOEIC 785+, TOEFL IBT 79, IELTS 6,5), espanhol avançado e nível intermediário de alemão;
- Frequentou vários cursos de inglês, ganhou bolsa de estudos de inglês avançado e formou-se na UCBEU (União Cultural Brasil Estados Unidos), em 1976.
- Frequentou curso de espanhol no Instituto Ibero-Americano, tendo sido avaliado como avançado nos níveis oral e escrito;
- Frequentou curso de alemão no Goethe Institut e em algumas outras escolas, tendo adquirido o grau de conhecimento intermediário da língua.

Estudos Complementares e Outros Cursos e Seminários

- Frequentou diversos cursos de especialização no Brasil e no exterior, seminários, palestras e reuniões relacionadas com técnicas de tradução, comércio exterior, logística global, regulamentação de comércio exterior, requisitos legais de importações, etc., patrocinados tanto por órgãos públicos como privados.
- É um profissional orientado a resultados, prefere trabalhar em grupo, assimila naturalmente as inovações tecnológicas, é perfeccionista, metuculoso, organizado e disciplinado.
- Atendimento 24 horas, 7 dias por semana.
- Usuário experiente de informática e seus principais aplicativos e recursos: Windows e MS-Office: Editor de Textos - Microsoft Word, Planilhas Eletrônicas - Microsoft Excel, criação e edição de arquivos PowerPoint.
- Usuário avançado de ferramentas CAT: Trados Studio 2011, Wordfast, MemoQ e MateCat.